

Первый механизм – это настройка языка браузера, а второй – IP-адрес пользователя.

Каждый раз, когда запрашивается веб-сайт, веб-браузер автоматически отправляет на сервер язык браузера, который может быть настроен пользователем через настройки. Язык по умолчанию – это язык операционной системы. IP-адрес – это пользовательский «адрес в сети Интернет», т.е. назначенный номер, который может использоваться для идентификации пользователя в глобальной сети и содержит информацию о его местонахождении. Таким образом система распознает местоположение и решает, на каком языке отображать информацию пользователю. Недостатком локализации на основе IP являются игнорирование языковых настроек браузера и работа, основанная только на местоположении пользователя. Например, пользователь в Германии, который говорит только по-английски, увидит весь веб-контент на немецком языке, хотя сайт также доступен на его родном языке.

Таким образом, для правильного отображения языка пользователю, системе нужно уметь учитывать как местоположение, так и язык браузера, в таком случае результаты локализации будут намного лучше.

А. Волкович

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСТУПЛЕНИЙ ПОЛИТИКОВ НА ТЕМУ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

Целью проведенного исследования было выявить лексические особенности и специфику перевода с английского языка на русский лексических единиц, описывающих предметную область «Социальные проблемы» и отобранных из англоязычных новостных статей.

Дискурс массмедиа чувствителен к контексту актуального социального бытия и непосредственно направлен на общественное сознание и формирование актуального общественного мнения. Многие социальные явления, например, неравенство и дискриминация, бедность и наркомания, коррупция и безработица, традиционно обозначаются как социальные проблемы. Данные вопросы волнуют все слои населения и вызывают интерес со стороны средств массовой информации.

Результаты исследования показали, что высказывания на тему социальных проблем зачастую эмоционально окрашены:

Too long at the crossroads of human development ... we need to join efforts in finding solutions to the untold hardship from violent conflicts, terrorism, natural disasters, drug trafficking, illiteracy, and so on which millions of people around the world suffer from. – Слишком долго мы находимся на перекрестке человеческого развития ... мы должны объединить наши усилия в поиске решений бесчисленных трудностей, связанных с жестокими конфликтами, терроризмом, стихийными бедствиями, торговлей наркотиками, неграмотностью и другими проблемами, от которых страдают миллионы людей во

всем мире (Тиджани Мухаммад-Банде). В данном высказывании используется выражение *to join efforts* в качестве призыва к действию, а также перечисление проблем, с которыми столкнулось человечество (*violent conflicts, terrorism, natural disasters, drug trafficking, illiteracy*).

Показательным является комментарий Моны Юль, сотрудника норвежского Министерства иностранных дел: *“We need joint UN efforts to assist developing countries in their recovery and in building more resilient health systems”*. – *“Нам нужно в ООН приложить совместные усилия для оказания помощи развивающимся странам в их восстановлении и создании более устойчивых систем здравоохранения”*. Данный комментарий касается борьбы с COVID-19. В нем также прослеживается равнодушие выступающего к этому вопросу.

Таким образом, в речи политиков зачастую используются слова и выражения, которые несут в себе призыв к единению в условиях проблем, с которыми сталкивается мировое сообщество. Богатство лексических единиц, репрезентирующих данную семантику, позволяет искусному автору (оратору) завоевывать и удерживать внимание аудитории, заражать ее своими эмоциями и чувствами, добиваясь основной цели своей статьи (речи).

Д. Воропай

ВВОДНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ

В процессе перевода текстов с русского языка на английский и наоборот определенные трудности может представлять перевод вводных конструкций ввиду их семантического и прагматического разнообразия, а также по причине типологических различий данных языков. Наши наблюдения над переводом на английский язык произведения «Время секунд хэнд» С. Алексиевич показывают, что переводчики, как правило, стараются максимально сохранить в переводном тексте авторские вводные элементы и, по возможности, точно передавать их значения и ту субъективную модальность, которую привносит данная вводная конструкция (слово) в оригинальный текст.

Вводные слова и предложения обычно даются в скобках, выделяются тире или запятыми. Включенные в другое предложение, они грамматически с ним не связаны и могут быть изъяты без нарушения грамматической цельности этого предложения. В основном, вводные конструкции выполняют функцию оговорки, несут в себе дополнительную информацию или уточнение, могут служить пояснением, иллюстрацией к сказанному. Однако такие слова, являясь вводными, в какой-то степени нарушают логический ход мысли в предложении, в которое они включены, и разрывают его. Данный разрыв в структуре английского предложения является более свободным, по сравнению с русским языком, что расширяет возможности трансформации русского предложения при переводе его на английский язык. Например, в ряде случаев наблюдается перемещение вводного элемента в позицию,